

Partenope, Teti, Nettuno, Proteo e Glauco

[1. Recitativo]

Nettuno

Chi al vasto ondoso formidabil Regno
nuovo signor, leggi novelle impone?
O qual' alta cagione
fa che sprezzando il mio temuto sdegno
baldanzosi e frementi
contro il mio gran voler corrono i venti?

Who, upon my vast, wavey, beautiful realm,
would impose a new Lord, new laws?
Or what exalted cause makes the winds,
bold and quivering, scorning my fearful wrath,
run in opposition
to my lofty will?

Proteo

Gran Dio, gran Re del onde,
dal l'uno al altro Polo
e dove sorge, e dove il sol s'asconde
passan le navi a volo;
m'è ignota la cagion, ma in lieto grido,
Carlo rimbomba il mar, Carlo ogni lido.

Great God, great King of the waves,
from one pole to the other,
from whence the sun rises and to where
it sets, sailing ships are passing;
I know not why, but the sea
and every shore resounds with Charles.

[2. Aria]

Nettuno

Del gran Carlo al chiaro nome
piego anch'io le algose chiome
e se'l brama affreni, allenti
l'onde, e i venti e regga il mar.
Ma se ogn'alto tenta audace
dar all'onde o guerra o pace
proverà del gran tridente
s'ogni dente sa piagar.

To the splendid name of Charles the Great
I also bow my alga-filled head of hair
and if he so desires, the waves and wind are held
in check or let free, and he governs the sea.
But if any other should dare
to make war or peace with the waves
he will learn from my great trident
how every barb can wound.

[3. Recitativo]

Partenope

Fors' ei con voglie accese,
di gloria a nuove imprese in mar s'espone,
ond'anno i venti ogni lor fren disciolta,
per riveder quel maestoso volto.

Perhaps, with a burning desire for new
and glorious feats upon the sea,
each year he frees the wind of every restraint
so that his majestic bearing is revealed.

Nettuno

Vanne Proteo, e novella reca più certa;
e se l'eroe sovrano
a noi benigna stella
rimena, or l'oceano
splenda di nuova altera pompa adorno.

Go, Proteus, and gather more certain news;
and if the heroic sovereign
looks kindly upon us
the ocean now shines with splendor,
adorned anew with lofty pomp.

Proteo

S'è ver, tutto fia poco in questo giorno.

Truly, so little all this is on this day.

[4. *Aria*]*Proteo*

Infiorin le sponde
 qui sorgan sull'onde
 le ninfe più care
 le belle sirene
 se viene su'l mare
 del mondo il gran Re.

Fra canti fra balli
 dal mar gl'alti rei
 su eccelsi coralli
 qui estollan trofei
 e perle preggiate
 sol vengan calcate
 dal nobil suo piè.

Here the shores are in bloom,
 the dearest nymphs,
 most beautiful sirens,
 arise from the waves
 if the earth's great king
 comes by sea.

With songs and dancing
 here by the sea, lofty kings
 display their trophies
 upon the sublime corals
 and precious pearls
 become lustrous at the touch
 alone of his noble foot.

[5. *Recitativo*]*Partenope*

Ma perché mai dalla germana sede
 potrebbe il grand'Augusto
 ver noi mouvere il piede?
 Forse ai trionfi suoi fia spazio angusto
 quella che avanza ogn'or nemica terra,
 e la felice guerra onde dal soglio
 già calca il tracio orgoglio,
 per lui si scarse glorie
 sembran, che cerca in mar nuove vittorie?

But why, from his German domain,
 would the great Emperor
 come to us?
 Perhaps his continual triumphant advance
 into enemy territory,
 and the happy war which already
 has unseated the haughty Turk
 seem still lacking in glory, too narrow for him;
 so that he seeks new victories at sea?

[6. *Aria*]

Come la terra a lui di palme e allori
 di lauri e palme il mar gli fia ferace.
 Vedransi e Traci e Persi ed Indi e mori
 giurargli fedeltà, chieder la pace.

Like the palms and laurels won by him on land
 likewise do those achieved at sea embolden him.
 To him will the Turks, Persians, Indians
 and Moors swear allegiance, beg for peace.

[7. *Recitativo*]*Teti*

L'alte vittorie ond'altra gemma splende
 nel'aureo serto a la Cesarea chioma,
 e l'abbattuta e doma
 città, che sul Temeso ampia si stende
 ch'era al rubello infido
 certo guardato nido
 la Servia, e sua prima città che il muro
 vantava inespugnabile sicuro;
 i soggiogati Daci,
 tante citadi, e tanti
 popoli tolti dal furor dei Traci,
 che debbellati e infranti
 chieder perdono e pace
 e l'Ispan pertinace, ampia disserra

Noble victories, each shining like another gem
 in the golden wreath about the Imperial brow:
 the ruined and conquered city [Temesvar]
 extending at length along the [River] Temes
 which was a secure, well-guarded
 stronghold of the faithless rebel;
 Serbia and her first city, whose walls
 they boasted were secure and impregnable;
 the subjugated Dacians;
 so many cities and people,
 taken from the ferocious Tracians [Turks]
 that, subdued and broken, they
 implored pardon and peace;
 and restive Spain opens wide a path

strada a suoi degni alti trionfi in terra

through her land for his [Charles'] worthy,
exalted triumphs.

[8. Aria]

Giove al ciel, Nettuno al mare
Carlo al mondo imponga il freno.
E dian leggi ai mar profondi
alle sfere ad ambi mondi
l'oceano, l'empireo, il Reno.

Jupiter in heaven, Neptune at sea,
Charles commands on earth.
And they make the laws of the deep seas,
of the spheres, of both worlds,
the ocean, the highest heaven, the Rhine.

[9. Recitativo]

Nettuno

E che forse non è di sue vittorie
e di sue glorie l'ampio mar ripieno?
E per chi mai con le felicie antenne
l'Anglo guerrier sen venne
e penetrando a chiuso porto in seno
con tremenda battaglia,
o franse, o accese gl'avversi legni,
e tutti vinse e prese?

And perhaps is the wide sea
not full of his victories and glories?
And for whom did the happy masts
of the English warrior come,
and, with a tremendous battle penetrating
the bosom of a closed port,
smash or burn the enemy vessels,
conquering and taking all?

Partenope

Anco per lui l'Ismano
che osò spiegare invano
vele infinito al vento
fu dal Britanno dissipato e spento.
Giorgio il disegno altier turba confonde,

Also for him [Charles]
did Britain extinguish and
disperse to the winds the great
fleet that Spain, in vain, dared to unveil.
George [Byng] upset and confounded
their haughty plan
and caused their insane, audacious
leader [Philip V] to freeze in fire,
to burn in the waves.

e'l temerario insano
fe nel foco gelare arder nel l'onde.

Teti

So che del nome suo piena ogni riva.

I know that every shore resounds with his name.

[10. Coro]

Viva viva il gran Carlo.

Long live Charles the Great.

[11. Recitativo]

Nettuno

Qual per lui d'alti applausi odo parole?

What lofty words of applause for him do I hear?

*Qui replica l'antecedente Coro, con dire le parti
le parole, che sono scritte sotto il Basso*

[Coro]

Viva viva il gran Carlo.
E la sua chiara Prole.

Long live Charles the Great.
And his resplendent offspring.

[12. Recitativo]*Partenope*

O me felice!
 Il sospirato tanto giorno è alfin guinto
 in cui di su dal sole
 scender dovea l'Augusta Prole a noi.
 Or tutti i beni suoi diffonde e piove
 sul gran Cesara, Giove.
 Io molle intanto di lieto pianto
 al mio gradito suolo
 per goder di tal giorno or corro or volo.

Nettuno

Partenope a ragion,
 lieta e gioliva tanto ten vai.

Oh happy me!
 At last the so desired day has come
 in which, from heaven above,
 the Imperial progeny should descend to us.
 Let now, oh Jupiter, all your beneficence spread over
 and rain upon the great Emperor.
 Meanwhile I, softened with tears of joy,
 now run, now fly to my delightful grounds
 to share in the pleasure of such a day.

You are right, Partenope,
 to leave so happily, with such joy.

Ripiglia il Coro con le prime parole : Viva Carlo

[13. Aria]*Partenope*

Il troppo diletto
 mi strugge mi sface
 e solo mi spiace
 che a tanto il mio petto
 capace non è.
 Gran sorte è l'amare
 felice signor
 è a parte in sue chiare
 fortune quel cor
 che a lui serba fè.

I am consumed, undone
 by so much happiness;
 at such delight
 I am displeas'd only
 that my bosom can hold no more.
 To love a happy Lord
 is a great destiny;
 he whose heart serves
 faithfully shares
 in His splendid good fortune.

[14. Recitativo]*Proteo*

Signor come imponesti
 per rintracciar de sprigionati venti
 la cagion vera, andai,
 vidi che tutti coprono i flutti,
 e che veloci e presti
 spingono i legni, al bel viaggio intenti.
 Eolo si sciolse e al comun prò l'affretta
 solo in udir, che Lisabetta Augusta,
 dal seno suo fecondo
 già il bramato Leopoldo ha dato al mondo.

Nettuno

E con qual voglia temeraria ingiusta
 il mio dritto l'usurpa il Re de venti?
 Di servir Carlo ei sol la gloria brama
 e vuol che ad'onta mia
 su i miei possenti regni

Sire, as you commanded
 that I discover the true reason
 for the unrestrained winds, I went,
 I saw them all covering the billowy
 waves and with great speed driving
 the fine vessels on their intended course.
 Aeolus sets them free and hurries them on
 for the common good alone at hearing
 that from her fruitful womb Empress Elisabeth
 already has given the desired Leopold to the world.

And with what rash, unjust determination
 does the God of the winds usurp my prerogative?
 He alone desires the glory of serving Charles
 and wishes, to my shame,
 that upon my potent realms

i vassalli suoi portin
la fama de la gioia comun:
vuò vendicarmi dell'aspra offesa.
Dei dell'onde, all'armi all'armi.

[15. *Aria*]*Nettuno*

All'armi e d'Eolo indegno
al gran sasseto regno
correte a desolar.
E per eterno esempio
quel Re superbo ed empio
volate a incatenar.

[16. *Recitativo*]*Proteo*

Or qui verrà se vuoi
il fior primiero de marini eroi.

Teti

Se'l brami, a cenni tuoi l'onde fin piene
qui di guerriere ninfe e di sirene.

Nettuno

Il voglio, il bramo;
or tu i tritoni appella Proteo;
e le forti ave cerulee suore
qui chiama, o Teti, valorosa e bella.

[17. *Aria*]*Proteo*

Dal profondo degl'antri del mare
qui a nobili e chiare opre sorga
ogni forte guerrier.
A battaglia, a vittoria, a vendetta
v'invita, v'affretta, del gran nume
l'eccelso voler.

[18. *Recitativo*]*Teti*

Or che le mie guerriere ninfe io chiamo,
si fiero suon non bramo,
ed' accompagnin sol dolci stromenti
i miei soavi, armoniosi accenti.

[19. *Aria*]

Le conchiglie lasciate
o vezzose tiranne
amoroze degl'amanti
guerrieri del mar.

his vassels bear all
the fame of our common joy;
for this harsh offense I wish vengeance:
To arms, gods of the waves.

To arms, and run
to the great kingdom upon the rock
to ruin Aeolus.
And as an eternal example
fly to that haughty, wicked king
to throw him into chains.

Now here you shall see, if you wish
the first flower of marine heroes.

At your command, if you so desire, the waves
are full of soldier nymphs and sirens.

I wish and desire it;
call now your tritons, Proteus;
and call here your sky-blue winged
sisters, oh Teti, brave and beautiful.

From the deep caverns of the sea
here arises every strong warrior
to his noble, shining labor.
To battle, to victory, to vengeance,
the worthy desire of the great god
invites and urges you forward.

Now that I call my warrioress nymphs,
so fierce a sound I do not desire,
and let soft instruments alone accompany
my sweet, harmonious notes.

Leave your conches
oh beautiful tyrants
beloved of lovers
warriors of the sea.

E guizzando su i liquidi argenti
brandite tridenti
l'alta gloria v'invita a pugar.

And darting upon the silvery brine,
brandish your tridents,
noble glory invites you to fight.

[20. Recitativo]

Proteo

Ma già vien la guerriera armata schiera
de Tritoni, e brama da nobil guerra,
eterna gloria e fama.

But already the armed band of warrior Tritons come
and seek eternal glory and fame
in a noble war.

Teti

Mira o gran dio del ocean possente
l'inclita gente, e le feroci e chiare
Amazzoni del mare, e in lor bellezza,
anco amabil divien l'aspra fierezza.

Behold, oh great god of the powerful ocean,
the famous races, and the fierce and illustrious
Amazons of the sea in whose beauty
harsh ferocity becomes so lovely.

[21. Recitativo]

Glauco

Ecco o possente Re del mar profondo,
ecco già tutti al tuo voler già pronti;
dovrem col basso mondo
o col cielo pugar?
Gran monti aggiungeransi
e di superba mole
in cima avrem sotto le piante il sole
svelterem di quei giri
ogni fulgente stella col gran tridente
e del sol l'ampia face
spegneransi nel mar se a te ciò piace.

Here, oh powerful god of the deep sea,
here everyone is ready to do your will;
shall we fight here below
or with heaven?
Great mountains have joined
and to the summit of a massive
structure beneath the orbits of the planets
and sun every shining star, with its
great trident, will hurry to extinguish
the sun's great torch in the sea,
if it please you.

Teti

Con audaci orgogliosi insani accenti
gran cose o Glauco a noi dici e prometti;
ma de superbi detti,
temo l'opere minori.
Il Re de venti è il sol nostro nemico.
Odi ciò ch'io ti dico:
del onde eccelso nume
sol queste ninfe avran vittoria tanta,
poiche sempre fa più chi men si vanta.

With bold, proud, insane words you speak
to us, oh Glauco, and promise great things;
but I fear the details
of these lofty words.
The god of the winds is our only enemy.
Listen to what I say:
of the sublime creatures of the waves
these nymphs alone will score such victories,
for those who boast the least achieve the most.

Glauco

L'opre assai più che i vant
ho per costume.

To achieve much more than I boast
is my custom.

[22. Aria]

Glauco

In polve fian volti,
disciolti quei sassi
sepolto vederassi

Every dark cave
will be buried
by blind fury,

ogn' orrido speco
da cieco furor.
I venti frammenti
fra lacci porrò
qui avvinto trarrò
con fasto guerriero
l'altero signor.

[23. Recitativo]

Nettuno

Tutto spero da voi; queste mie piante
calcheran di quel Re l'empia cervite.
Con augurio felice
pongo il tridente, mio Proteo, in tua mano.
Te di sì forti e tante maschiere
io fo duca sovrano.
Siegui scorta sì degna, o Teti, e guida
la valorosa e fida schiera di ninfe,
e tu Glauco, che vantì
suprema alta possama,
guida de l'ampio mar gl'alti Giganti.

[24. Aria]

Nettuno

Siete voi del mio gran regno
forti dei l'alto sostegno
l'ornamento e il chiaro onor.
Da la vostra man guerriera
abbattuta fia che pera
l'empia gente
e il rio signor.

[25. Recitativo]

Proteo

Vedi o gran Re de la cerulea gente
la nobil mostra altera,
e come audace e fiera
in volto appar pien di battaglia ardente.

Teti

Scorgi le schiere mie, vedi che piene
mille e mille sirene
van di guerriero ardor con destra armata
di superbo tridente.
Sul gran carro fulgente
di lucide conchiglie
mira di Dori e di Nereo le figlie.
Ecco altri ancor marini
premon cavalli e placidi delfini.

those stones will be
pulverized, dissolved.
The winds divided
I will ensnare;
here, with a gracious warrior,
I will bind
the proud lord, defeated.

All my hopes are with you; these tears of mine
shall turn to stone upon the evil king's neck.
With best wishes I place
my trident, oh Proteo, in your hand.
You, of such strength and many followers,
I make sovereign leader.
Be a worthy escort, oh Teti, and guide
the brave and faithful band of nymphs,
and you, Glauco, that boasted supreme
to the highest degree,
guide the tall Giants upon the wide sea.

Of my great kingdom you are
the the mighty deities, the strong
support, the ornament and shining honor.
By your war-like hand
may the wicked race
and the evil lord
be overthrown and perish.

Behold, oh great king of the azure race,
the noble, proud display,
and how fierce and wild
their faces appear, burning to do battle.

Look upon my host, see how full it is
of ardent sirens, thousand upon
thousand, who go to war armed
with a magnificent trident.
Behold the daughters of Dori
and Nereo upon the bright chariot
of shining conches.
Here are still other sea creatures,
rampant seahorses and gentle dolphins.

[26. Aria]*Teti*

De le mie fulgenti schiere
 più vezzose, più guerriere
 Giove istesso in ciel non ha.
 Ceda Marte al'armi loro
 ne più Febo i raggi d'oro
 vantati al par di lor beltà.

Jupiter in heaven himself
 has no more beautiful nor warlike progeny
 than my splendid offspring.
 Mars surrenders to their arms,
 nor can Apollo boast of his golden rays
 compared to their beauty.

[27. Recitativo]*Glauco*

A questo lato or volgi il guardo, e mira
 a quanti orridi mostri
 premono i guerrier nostri audace il dorso.
 Come sotto il Triton sbuffa e s'ardira
 il Capidoglio e dotta mano al corso
 lo spinge e guida e come servon di fren
 le sue spumese chiome.
 Quante d'immense orribili balene
 stan su le alpestri algose schiene e quanti
 reggono il corso lor ferì Giganti.

To this side turn your glance and behold
 how many horrid monsters
 are mounted on the daring backs of our warriors.
 How beneath the Triton the giant dolphins
 puff and rage as a skilled hand drives
 and guides them, and how their foamy
 manes serve as reins.
 How many terrible, immense whales
 have riding on their mountainous green backs
 wild Giants that govern their course.

[28. Aria]*Glauco*

Tremi il mondo paventi l'inferno
 or che sorgono a schiere dal'onde
 i guerrieri tremendi a pugnar.
 Et al nome possente e superno
 di Nettuno d'Acheronte a le sponde
 ogni nume s'avvezzi a tremar.

The earth shudders, hades is fearful
 now that the tremendous host of warriors
 arises from the waves to fight.
 And at the powerful and supernatural name
 of Neptune at the shores of Acheron
 every god is accustomed to tremble.

[29. Recitativo]*Nettuno*

Gitene pur mio valorose genti
 e dal furor de venti ogn'altro impari
 a paventar del onde il chiaro dio.
 Se voi, miei forti, incliti eroi
 siete lo scudo mio, la mia difesa;
 qual audace oserà più farmi offesa?

Turn about, my brave people,
 from the fury of the winds, and let everyone learn
 to fear the luminous god of the waves.
 If you, my strong, noble heroes
 be my shield, my defense, what wicked
 being shall offend me anymore?

[30. Coro]*Tutti*

Volate, pugnate
 altere mie schiere
 miei forti campioni
 mie belle guerriere
 nell'orrida guerra
 conosca la terra
 le forze del mar.

Fly, fight
 my proud host,
 my strong champions,
 my beautiful warrioresses,
 in horrid war
 the world knows
 the forces of the sea.

Belle ninfe se piagate
con la man come col guardo
qual'a voi nume gagliardo
mai resistere potrà?

If beautiful nymphs wound alike
with their hand and their glance,
which of you jolly demigods
could ever resist them?